

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2010年12月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

12月 Dec.



No.69

Nishitokyo Household Information

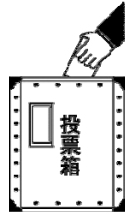
(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Dec. 5, 2010

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

西東京市の市議会議員選挙の投開票があります

投開票日は12月26日(日)です。投票所は市内34か所です。
開票は投票日の午後9時から行います。投開票速報は市のHP、携帯電話サイトで見られる予定です。
投票できるのは日本国籍をお持ちの方で、市議会議員選挙の選挙権がある方です。
該当の方には、投票所入場整理券を送付します。



問合せ: 選挙管理委員会 TEL 438-4090

市誕生10周年を記念して「健康都市」を宣言します。

宣言は「私たちは生涯健康であることを望んでいます」という内容を中心に2011年3月6日(日)に開催する市誕生10周年記念式典で発表する予定です。

問合せ: 健康課 TEL 438-4021

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo City Assembly Member Election

The voting and vote counting of the assembly members shall be conducted on December 26 (Sun), 2010. 34 voting stations are set in the city. The vote count will commence at 9:00 pm on the voting day, which could be watched on the home page or at the mobile phone site of the city. The person who has the Japanese citizenship and the voting right for the city assembly is eligible for the voting. A voting card will be sent to the eligible person.

Information: Election Board Tel. 438-4090

Declaration of "Health City" in Commemoration of 10th Birthday of the City

A declaration focused on "We are desirous of being healthy through our lives" will be announced at the ceremony of 10th anniversary of birth of the city, which will be held on March 6 (Sun.), 2011.

Information: Health Section Tel. 438-4021

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓

口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2010. 12월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2010年12月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市 시의회의원 선거의 투개표가 실시됩니다

투개표일은 12월 26일(일)입니다. 투표소는 시내 34개소에 설치됩니다. 개표는 투표일의 오후 9시부터 실시하겠습니다. 투개표속보는 시청홈페이지와 휴대폰 사이트에서도 보실 수 있게 될 예정입니다.

투표할 수 있는 사람은 일본국적을 가지며 시의회의원선거의 선거권을 가진 분입니다.

해당자에게는 투표소 입장정리권을 송부하겠습니다.

문의처: 선거관리위원회 TEL 438-4090

시 탄생 10주년을 기념해서 「건강도시」를 선언하겠습니다.

선언은 「우리들은 평생 건강하기를 희망합니다」는 내용을 중심으로 해서 2011년 3월 6일(일)에 개최할 시 탄생 10주년 기념식전에서 발표될 예정입니다.

문의처: 건강과 TEL 438-4021

西東京市的市议会议员选举投票

投票日是12月26日(星期天)。市内有34个投票所。开票时间在投票日晚上9点开始举行。投开票速报准备登载在市的网页上、手机网站上。

能参加投票的是要有日本国籍、有市议会议员选举权的人。

符合条件的人、会收到投票所寄来的入场整理券。

询问: 选举管理委员会 TEL 438-4090



纪念市诞生 10周年宣布「健康都市」宣言。

宣言是以「我们期盼着终身健康」为中心的内容将在2011年3月6日(日)举办市诞生10周年纪念仪式上发表。

询问: 健康科 TEL 438-4021

西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登録窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

そだい いちぶみなお
粗大ごみの一部見直し

市では、今まで粗大ごみとして回収していた下記の不燃ごみ、金属類として回収します。

○不燃ごみとして回収するもの

人形ケース・風呂のふた・スキー靴・子供用おまる・プランター・浄水器・ポリバケツ・ポリタンク・ベビーバス(たらい)・ゴミ箱・幼児用の車(おもちゃ)・洗濯用などのかご類

○金属類として回収するもの

オーブントースター・トースター・魚焼き器・突っ張り棒棚・ホッピング・階段やストーブなどのガード・鳥かご・ヘルスマーター・カセットコンロ・ステッパー

◎上記のものは標準サイズを基準にしています。特別に大きいものは、今まで通り粗大ごみとして回収することもあります。どちらかわからないときは、粗大ごみ受付センター

(TEL421-5411)まで問い合わせください。また粗大ごみ処理シールは、受付センターに申し込んでから買ってください。

問合せ：ごみ減量推進課 TEL 438-4043

私立幼稚園(類似施設等を含む)園児の保護者の方へ

幼稚園教育の振興と充実を図るため、私立幼稚園、幼稚園類似施設および無認可幼児施設に通っているお子さんの保護者の方に「私立幼稚園等園児保護者負担軽減事業費補助金」および「私立幼稚園等就園奨励費補助金」(無認可幼児施設を除く)を支給します。申請をしていない方は早めに手続きをしてください。 問合せ：子育て支援課 TEL 460-9841

대형 쓰레기의 일부 재검토

시청에서는 이제까지 대형 쓰레기로서 회수해 온 이하의 물건을 불연 쓰레기나 금속류로서 회수 하겠습니다.

○불연 쓰레기로서 회수할 것들

인형 케이스·목욕통의 뚜껑·스키 부츠·어린이용 요강·플라스틱제 화분·정수기·폴리에틸렌제 양동이·폴리에틸렌제 탱크·유아목욕용 대야·쓰레기 통·유아용 차(장난감)·세탁용 바구니류



○금속류로서 회수할 것들

오븐 토스터·토스터·생선구이용 석쇠 기구·철재 조립식 선반·호핑(깡충 뛰는 장난감)·계단이나 난로의 가드 펜스·새장·체중계·카세트 풍로·스테퍼(운동기구)

◎상기한 것들은 표준 크기를 기준으로 한 것입니다. 특별이 큰 것은 종래처럼 대형 쓰레기로서 회수할 경우도 있습니다. 분별이 곤란하실때는 대형쓰레기접수센터 (TEL421-5411)에 문의해 주시기 바랍니다. 또 대형 쓰레기 처리용 스티커는 접수센터로 신청하신 후에 구입해 주십시오.

문의처：쓰레기 감량추진과 TEL 438-4043

사립유치원(유사시설을 포함함) 원아의 보호자 여러분께

유치원교육의 진흥과 충실을 위하여 사립유치원, 유치원유사시설과 무인가 유사시설에 다니는 원아들의 보호자에게 「사립유치원 등 원아 보호자 부담 경감 사업비 보조금」 및 「사립유치원 등 취원 장려비 보조금」(무인가유아시설을 제외함)을 지급하겠습니다. 아직 신청을 못 하신 분은 수속을 하시기 바랍니다. 문의처：육아지원과 TEL 460-9841

Partial Review of Large Waste

The following items which have been collected by the city as large waste will be collected as noncombustible and metal waste.

○ Collected as Noncombustible Waste

Doll case, bathtub cover, Ski boot, potty for child, planter, water purifier, plastic bucket, plastic tank, bathtub for baby, litter box, toy car for infant, and basket for laundry or others.

○ Collected as Metal Waste

Toaster oven, toaster, fish grille, extension bar shelf, hopping, guard railing for stairs or area heater, bird cage, bath scale, portable gas burner, and stepping appliance.

◎ The above items are based on the standard measurement. Notably larger items may be collected as the large waste as before. When questionable, please ask for the Large Waste Center (Tel. 421-5411). The large waste collection seals shall be purchased after the collection application was made to the Waste Center.

Information: Garbage Reduction Promotion Section Tel. 438-4043



For Parents of Children Attending Private Kindergartens (or similar facilities)

In order to encourage and fulfill the kindergarten education, "Aid for Relieving Parents Expense for Private Kindergarten or Similar Facility" and "Aid for Encouragement of Attendance to Private Kindergartens or Similar Facilities" will be granted to the parents whose children are attending private kindergartens or similar facilities and the former aid alone is granted to the parents for attendance to unauthorized infant facilities. Earlier application for the aid is recommended.

Information: Child-Raising Support Section Tel. 460-9841

大件垃圾回收的一部分修改

市将把到目前为止作为大件垃圾回收的下记东西分类到不燃垃圾、金属类进行回收。

○作为不燃垃圾回收的东西为

洋娃娃盒·浴缸盖·滑雪靴·小孩用马桶·花盆·净水器·塑料水桶·塑料筒·婴儿浴缸(盆)·垃圾箱·幼儿用的车(玩具)·洗衣服用的篮子等

○作为金属类回收的东西

烤箱烤面包器·烤鱼器·顶上撑架子·HOPPING(蹦跳玩具)·台阶和炉子等的防护栏·鸟笼·体重计·盒式灌气炉·踏步器

◎上記东西是以标准尺寸为准。特别大的也可能按原定规则作为大件垃圾回收。不明白时、请向大件垃圾受付中心询问

(TEL421-5411)。还有购买大件垃圾处理贴纸时请先向受付中心申请后再去买贴纸。

询问：垃圾减量推进科 TEL 438-4043

私立幼儿园(包括类似设施)幼儿的家长

为了振兴和充实幼儿园教育、向在私立幼儿园、类似幼儿园设施及无认可幼儿园的孩子家长支付「私立幼儿园等幼儿园家长负担减轻事业费补助金」及「私立幼儿园等在园奖励费补助金」(无认可幼儿园设施除外)。还未申请者请快办手续。

询问：育儿支援科 TEL 460-9841



TOKYO交通安全キャンペーン

12月1日(水)～7日(火)までは交通安全キャンペーン期間です。正しい交通ルールを守りましょう。

- ① 高齢者の交通事故を防止する
横断歩道を渡るなど、交通ルールを守りましょう。青信号でも必ず左右の安全確認をしましょう。
- ② 二輪車の交通事故を防止する
無理な追い越しなどは重大な事故の原因になるので、絶対にやめましょう。安全運転をしましょう。
- ③ 自転車の安全な利用をすすめる
自転車に乗る時は、携帯電話を使用したり、傘をさしてはいけません。夕暮れには早めにライトをつけ、自転車が近づいてきていることを歩いている人に知らせましょう。
- ④ 飲酒運転をなくす
飲酒運転は犯罪です。車を運転する人に酒を勧めたり、飲酒運転の車に乗ることも犯罪です。絶対にやめましょう。
- ⑤ 違法駐車対策をすすめる
違法駐車は渋滞や交通事故の原因になります。短い時間の駐車でもパーキングメーターや駐車場を利用しましょう。
問い合わせ：道路管理課 TEL 438-4055



TOKYO교통안전 캠페인

12월 1일(수)～7일(화)까지는 교통안전 캠페인 기간입니다. 올바른 교통 룰을 지킵시다.

- ① 고령자의 교통사고를 방지합시다.
횡단보도 건너가기 등 교통룰을 지킵시다. 청신호 때도 반드시 좌우의 안전확인을 합시다.
- ② 이륜차의 교통사고를 방지합시다.
무리한 추월하기는 중대한 사고의 원인이 되기 쉬우니까 절대로 하지 맙시다. 안전운전을 합시다.
- ③ 자전거의 안전한 이용을 추진합시다.
자전거를 탈 때는 휴대전화를 쓰거나 우산을 받으면 위험합니다. 해질 녘에는 일찍 라이트를 켜서 자전거가 다가오는 것을 보행자에게 알립니다.
- ④ 음주운전을 없애시다.
음주운전은 범죄입니다. 자동차를 운전할 사람에게 술을 권하거나 음주운전자의 자동차를 합승하는 것도 범죄입니다. 절대로 하지 맙시다.
- ⑤ 위법주차 대책을 추진합시다.
위법주차는 정체나 교통사고의 원인이 됩니다. 짧은 시간의 주차 경우도 파킹 미터나 주차장을 이용합시다.

문의처 : 도로관리과 TEL438-4055

Road Safety Campaign Tokyo

The Road Safety Campaign Period is set from December 1 (Wed.) to 7 (Tue.), 2010. Observe the appropriate traffic rules.

- ① Prevent traffic accidents of senior people.
Use crosswalk and obey the traffic rules. Ensure safety of both directions even under the green light for crossing.
- ② Prevent accidents of two-wheeled motor vehicles.
Absolutely stop wild passing or driving which may result in a serious accident. Drive safe.
- ③ Recommend safe use of bicycles.
Don't use mobile phone or umbrella when riding a bicycle. Turn on the light earlier in the dusk in order to let the pedestrians realize the vehicle is approaching.
- ④ Rid drunken driving.
Driving a car under the influence of alcohol is a crime. Encouraging alcohol drink to a driver of the car or riding a car driven by such driver is a crime. Absolutely avoid these.
- ⑤ Promote measures for illegal parking.
Illegal parking will cause traffic congestion or accidents. Use metered parking or car park even for a short period.



Information: Road Maintenance Section Tel. 438-4055

TOKYO交通安全运动

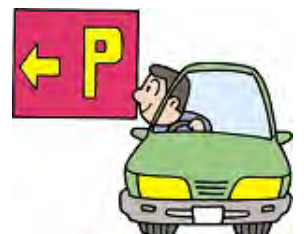
12月1日(星期三)～7日(星期二)是交通安全运动周 请遵守交通规则。

- ① 防止老年人的交通事故
渡人行横道等时，请遵守交通规则。绿灯也必须确认左右安全。



- ② 防止二轮车的交通事故
勉强的超车会造成重大事故的原因，绝对不要做。请安全驾驶。
- ③ 推进自行车安全的利用
在骑自行车时，不要打手机、打伞。黄昏时早点开灯、以告知行人接近自行车的情况。
- ④ 杜绝酒后开车
酒后开车是犯罪。向驾车人进酒、坐酒后驾车人的车也是犯罪。绝对别干。
- ⑤ 推进违章停车的对策
违章停车是造成堵车和交通事故的原因。即使是短暂停车也请利用计时器停车处和停车场。

询问：
道路管理科 TEL 438-4055



成人式に行きましょう

成人式は大人になったことをお祝いするイベントです。

とき：1月10日(月) 祝日

*住んでいる所によって、時間がかかります。

ところ：保谷こもれびホール

対象：1990年4月2日～1991年4月1

日までに生まれた方で西東京市に

外国人登録または住民登録をしてい

る方

*12月15日(水)までに案内状が届か

ない場合は、社会教育課

(TEL 438-4079)にご連絡ください。



Attend Coming of Age Ceremony

The Coming of Age Ceremony is an event to congratulate young people to become adults.

When: January 10 (Mon.), 2011 public holiday. Time may vary depending upon place of living.

Where: Hoya Komorebi Hall

Object Person: Persons who were born in between April 2, 1990 and April 1, 1991 and has done the alien registration or resident registration.

*Please contact Social Education Section (Tel. 438-4079) in case a note of invitation did not arrive by December 15 (Wed.), 2010.

6th Christmas Jazz Concert

When: December 23 (Thu.), 2010 public holiday, starting at 1:30 pm

Where: Hoya Komorebi Hall

Fee: 1000 yen

Information: Suzuki Tel. 421-2254



第6回 クリスマスジャズコンサート

とき：12月23日(木) 祝日 午後1時30分開演

ところ：保谷こもれびホール

費用：1000円

問合せ：鈴木 TEL 421-2254



+

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

+

西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時

場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

성인식에 참가합시다

성인식은 성인이 된 것을 축하하는 행사입니다.

일시: 1월 10일 (월) 경축일 *참가자의 주소에 따라 시간이 다릅니다.

장소: 保谷코모레비 홀

대상: 1990년 4월 2일~1991년 4월 1일까지에 태어난 사람이고 西東京市에서 외국인등록 혹은 주민등록을 하신 분.

*12월 15일 (수) 까지 안내장이 도착하지 않을 때는, 사회교육과 (TEL 438-4079) 로 연락해 주시기 바랍니다.

参加成人式庆典吧

成人式是庆祝长大成人的庆典活动。

时间: 1月10日(星期一) 假日

*按住址分时间进行。

地点: 保谷木漏日会场

对象: 1990年4月2日~1991年4月1日出生的人在西東京市有外国人登录或住民登录的人

*12月15日(星期三) 止还未收到请帖的话请向社会教育科 (TEL 438-4079) 联系。



제6회 크리스마스 재즈 콘서트

일시: 12월 23일 (목) 경축일

오후 1시 30분 개연

장소: 保谷코모레비 홀

비용: 1000 엔

문의처: 수즈키 TEL 421-2254



第六届 圣诞爵士音乐会

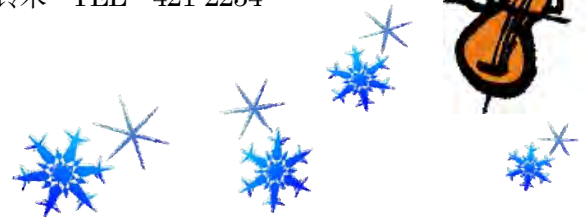
时间: 12月23日(星期四) 假日

下午1点30分开演

地点: 保谷木漏日会场

费用: 1000日元

询问: 铃木 TEL 421-2254



+

西東京市休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

장소: 中町분청사 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

+

西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm 1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)